

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

*подписано электронно-цифровой подписью*

### Программа дисциплины

Методика устного и письменного перевода БЗ.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Фатхуллова К.С.

**Рецензент(ы):**

-

### **СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No \_\_\_ от "\_\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No 9023173917

Казань

2017

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

### 1. Цели освоения дисциплины

ознакомление студентов с теоретическими основами обучения устному и письменному переводу, а также системой упражнений, направленной на развитие их переводческой компетенции.

### 2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Профессиональный цикл Б3.ДВ 2. Дисциплина по выбору.

### 3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции                       | Расшифровка приобретаемой компетенции   |
|--|---|
| ОК-1<br>(общекультурные компетенции)   | - владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения  |
| ПК-2<br>(профессиональные компетенции) | владение базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов с использованием традиционных методов и современных информационных технологий   |
| ПК-5<br>(профессиональные компетенции) | способность применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научноисследовательской деятельности |
| ПК-7<br>(профессиональные компетенции) | владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем                |

В результате освоения дисциплины студент:

#### 1. должен знать:

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу;
- основные понятия и термины, которыми оперирует дисциплина;
- факторы, усложняющие и облегчающие задачи переводческой деятельности.

#### 2. должен уметь:

- оперировать основными переводческими терминами и понятиями;
- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;
- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе;

- осуществлять перевод текстов различных жанров и стилей на профессиональном уровне;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм татарского языка;

### 3. должен владеть:

- устного и письменного перевода;
- двустороннего перевода;
- работы с учебной, научной и справочной литературой.

### 4. должен демонстрировать способность и готовность:

- понимать проблемы современного переводоведения;
- переводить разножанровые тексты;
- анализировать переводческие ошибки.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

#### Тематический план дисциплины/модуля

| N  | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля   | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|    |   |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| 1. | Тема 1. Общие<br>принципы обучения<br>переводу.   | 8       | 1                  | 2   | 4                       | 0                      |                           |
| 2. | Тема 2. Основное<br>содержание обучения<br>устному и письменному<br>переводу.           | 8       | 2                  | 3   | 8                       | 0                      |                           |
| 3. | Тема 3. Методика<br>обучения устному и<br>письменному<br>последовательному<br>переводу. | 8       | 4                  | 3   | 12                      | 0                      |                           |
|    | Тема . Итоговая<br>форма контроля   | 8       |                    | 0   | 0                       | 0                      | Зачет                     |

| N     | Раздел<br>Дисциплины/<br>Модуля | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды и часы<br>аудиторной работы,<br>их трудоемкость<br>(в часах) |                         |                        | Текущие формы<br>контроля |
|-------|---------------------------------|---------|--------------------|---|-------------------------|------------------------|---------------------------|
|       |                                 |         |                    | Лекции  | Практические<br>занятия | Лабораторные<br>работы |                           |
| Итого |                                 |         |                    | 8   | 24                      | 0                      |                           |

#### 4.2 Содержание дисциплины

##### Тема 1. Общие принципы обучения переводу.

###### **лекционное занятие (2 часа(ов)):**

Перевод как вид речевой деятельности. Сознательный и интуитивный перевод. Вариативность перевода.

###### **практическое занятие (4 часа(ов)):**

перевод текстов различных жанров

##### Тема 2. Основное содержание обучения устному и письменному переводу.

###### **лекционное занятие (3 часа(ов)):**

Знания и навыки. Стратегия переводчика. Методы изучения переводческого процесса. Классификация переводческих упражнений и особенности их использования

###### **практическое занятие (8 часа(ов)):**

перевод связных текстов по предложенной тематике

##### Тема 3. Методика обучения устному и письменному последовательному переводу.

###### **лекционное занятие (3 часа(ов)):**

Устный и письменный перевод текста. Перевод под диктовку. Перевод прецизионных слов. Трансформационные упражнения. Написание микрореферата. Перевод ? пересказ текста. Абзацно-фразовый перевод. Перевод с листа. Перевод

###### **практическое занятие (12 часа(ов)):**

задания на последовательный перевод

#### 4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N     | Раздел<br>Дисциплины  | Семестр | Неделя<br>семестра | Виды<br>самостоятельной<br>работы<br>студентов                                   | Трудоемкость<br>(в часах) | Формы контроля<br>самостоятельной<br>работы |
|-------|---|---------|--------------------|--|---------------------------|---|
| 1.    | Тема 1. Общие<br>принципы обучения<br>переводу.   | 8       | 1                  | актуальные<br>проблемы<br>устного и<br>письменного<br>перевода                   | 13                        | доклад                                      |
| 2.    | Тема 2. Основное<br>содержание обучения<br>устному и письменному<br>переводу.           | 8       | 2                  | перевод текстов<br>различных<br>жанров   | 14                        | собеседование                               |
| 3.    | Тема 3. Методика<br>обучения устному и<br>письменному<br>последовательному<br>переводу. | 8       | 4                  | выполнение<br>комплекса<br>упражнений по<br>устному и<br>письменному<br>переводу | 13                        | анализ<br>переводов                         |
| Итого |   |         |                    |  | 40                        |   |

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Традиционные образовательные технологии подразумевают использование в учебном процессе таких методов работ, как практические занятия, семинары, коллоквиумы, круглые столы и др.

В курсе могут быть использованы также новые информационные технологии, в частности, мультимедийные программы, включающие переводческие исследования, тексты для перевода, фото- и видеоматериалы.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

### **Тема 1. Общие принципы обучения переводу.**

доклад , примерные вопросы:

сообщение

### **Тема 2. Основное содержание обучения устному и письменному переводу.**

собеседование , примерные вопросы:

обмен мнениями по проблемам перевода

### **Тема 3. Методика обучения устному и письменному последовательному переводу.**

анализ переводов, примерные вопросы:

выполнение практических заданий

### **Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

1. Телара аралашу ысулы буларак тәржемә.
2. Тәржемә төрләре, формалары һәм жанрлары.
3. Тәржемәгә өйрәтүнең гомуми принциплары.
4. Тәржемәгә өйрәтүнең төп эчтәлегә.
5. Тәржемәченең һөнәри компетенциясе.
6. Тәржемәгә өйрәтүченең һөнәри осталыгы.
7. Тәржемәгә өйрәтү күнегәләренең төрләре.
8. Тел күнегүләре.
9. Коммуникатив күнегүләр.
10. Бәйләнешле текст белән эшләү алымнары.
11. Эзлекле тәржемәгә өйрәтү системасы.
12. Тел сәясәте һәм тәржемәчеләрнең эшчәнлегә.

### **7.1. Основная литература:**

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособия для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2012. - 92 с.

Салимова, Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.  
<http://znanium.com/bookread.php?book=456721>

Юсупов Р.А. Тәржемәнең теоретик һәм практик мәсьәләләре. - Казан: ТДГПУ, 2011. - 312 б.

### **7.2. Дополнительная литература:**

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие / Е.В.Аликина, С.С.Хромов. - М.: Изд.центр ЕАОИ, 2010. - 168 с. <http://www.bibliorossica.com>

Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ.ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. <http://www.bibliorossica.com>

Кириллова З.Н., Фэтхуллова К.С. Тәржемә практикасы: фәнни әдәбият һәм рәсми эш кәгазьләре тәржемәләре. Югары уку йортлары өчен укуту кулланмасы. - Казан: Ихлас, 2012. - 96 б.

### **7.3. Интернет-ресурсы:**

Единое окно доступа к образовательным ресурсам - ? <http://window.edu.ru>

Практика перевода. - <http://bars.kfu-elearning.ru/course/view.php?id=1356>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория перевода. - <http://znaniyum.com/bookread.php?book=454828>

Универсальная энциклопедия ?Википедия? - ? [www.wikipedia.ru](http://www.wikipedia.ru)

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)**

Освоение дисциплины "Методика устного и письменного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет

2. Учебно-методическая литература.

3. Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и самостоятельной работы студентов.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка) .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.